

# 《杂阿含 962 经》译白话文

法增比丘译

如是我闻。

(我是这么听说的：)

一时。佛住王舍城迦兰陀竹园。

(有一次，佛陀住在王舍城的竹林精舍里。)

尔时。婆蹉种出家来诣佛所。与世尊而相问讯。问讯已。退坐一面。白佛言：瞿昙。云何瞿昙作如是见·如是说。世间常。此是真实。余则虚妄耶。

(这一天，游方行者婆蹉前来参访。他合掌向佛行礼问讯，问讯后，就退坐在一旁，向佛陀问道：「乔达摩，为何你作这样的见解，这样的说法呢？认为“有情众生有一个恒常的自我”，并说这才是唯一的真理，其余都是虚妄的呢？」)

佛告婆蹉种出家。我不作如是见·如是说。世间常。是则真实。

余则虚妄。

(佛陀回答婆蹉道：「婆蹉，我并没作这样的见解，这样的说法----认为“有情众生有一个恒常的自我”，并说这才是唯一的真理，其余都是虚妄的。」)

云何瞿昙作如是见·如是说。世间无常·常无常·非常非无常。

有边·无边·边无边·非边非无边。命即是身·命异身异。如来有后

死·无后死·有无后死·非有非无后死。

(婆蹉接着问道：「乔达摩，那么你为何作这样的见解，这样的说法----认为：“有情众生无恒常的自我”，“有情众生有一个恒常及同时无恒常的自我”，“有情众生不是有一个恒常及同时不是无恒常的自我”，“众生界有边际”，“众生界没有边际”，“众生界有边际及同时没有边际”，“众生界不是有边际及同时不是没有边际” “灵魂与肉身是一体的”，“灵魂与肉身两者是分开的”，“如来死后以另一种形态存在”，“如来死后不存在”，“如来死后是存在及同时是不存在”，“如来死后不是存在及同时不是不存在”」)

佛告婆蹉种出家。我不作如是见·如是说。乃至非有非无后死。

(佛陀回答婆蹉道：「我并没作这样的见解，这样的说法----认为“有情众生无恒常的自我”，“有情众生有一个恒常及同时有一个无恒常的自我”，“有情众生不是有一个恒常及同时不是有一个无恒常的自我”，“众生界有边际”，“众生界没有边际”，“众生界有边际及同时没有边际”，“众生界不是有边际及同时不是没有边际”“灵魂与肉身是一体的”，“灵魂与肉身两者是分开的”，“如来死后以另一种形态存在”，“如来死后即不存在”，“如来死后是存在及同时是不存在”，“如来死后不是存在及同时不是不存在”。」)

尔时。婆蹉种出家白佛言。瞿昙。于此见。见何等过患。而于此诸见。一切不说。

(这时婆蹉听了佛陀的回答后，不解地问道：「乔达摩，对于前述那些见解，这些见解有甚么过患，以致于您完全不认同它们呢？」)

佛告婆蹉种出家。若作是见。世间常。此则真实。余则虚妄者。此是倒见·此是观察见·此是动摇见·此是垢污见·此是结见·是苦·是阨·是恼·是热·见结所系·愚痴无闻凡夫于未来世·病·死·忧·悲·恼苦生。婆蹉种出家。若作是见。世间无常·常无常·非常非无常。有边·无边·边无边·非有边非无边。是命是身·命异身异。如来有后死·无后死·有无后死·非有非无后死。此是倒见。乃至忧·悲·恼苦生。

(佛陀回答婆蹉道：「若作这样的见解----认为“有情众生有一个恒常的自我”，并说这才是唯一的真理，其余都是虚妄的呢？」这是颠倒之见、这是观察之见、这是动摇之见、这是垢染之见、这是结缚之见。它是痛苦、它是病害、它是烦恼、它是炽热，为邪见之结所系缚。愚痴无闻凡夫于未来世，带来生、老、病、死、忧、悲、恼、苦。婆蹉，若作这样的见解----认为“有情众生无恒常的自我”，“有情众生有一个恒常及同时有一个无恒常的自我”，“有情众生不是有一个恒常及同时不是有一个无恒常的自我”，“众生界有边际”，“众生界没有边际”，“众生界有边际及同时没有边际”，“众生界不是有边际及同时不是没有边际”“灵魂与肉身是一体的”，“灵魂与肉身两者是分开的”，“如来死后以另一种形态存在”，“如来死后即不存在”，“如来死后是存在及同时是不存在”，“如来死后不是存在及同时不是不存在”。这些都是颠倒之见、这些都是观察之见、这

些都是动摇之见、这些都是垢染之见、这些都是结缚之见。它是痛苦、它是病害、它是烦恼、它是炽热，为邪见之结所系缚。愚痴无闻凡夫于未来世，带来生、老、病、死、忧、悲、恼、苦。」）

婆蹉种出家白佛。瞿昙。何所见。

（婆蹉问佛道：「乔达摩，那么你执怎样的见解呢？」）

佛告婆蹉种出家。如来所见已毕。婆蹉种出家。然如来见。谓见此苦圣谛·此苦集圣谛·此苦灭圣谛·此苦灭道迹圣谛。作如是知·如是见已。于一切见·一切受·一切生。一切我·我所见·我慢系着使。断灭·寂静·清凉·真实。如是等解脱。比丘。生者不然。不生亦不然。

（佛陀回答婆蹉道：「如来的见解已结束了。婆蹉，如来的见解是：这是苦的圣谛、这是苦因的圣谛、这是苦灭的圣谛、这是苦灭道的圣谛。如来作这样的知见，这样的见解后，对于一切的见解、一切的感受、一切的生存、一切的我见，属于我的见解、我执、系缚、结使；都已断除灭绝，寂静，清凉，真实。从这些达到解脱。说存在也不对，说不存在也不对。」）

婆蹉白佛。瞿昙。何故说言生者不然。

（婆蹉又问道：「乔达摩，为何说存在也不对呢？」）

佛告婆蹉。我今问汝。随意答我。婆蹉。犹如有人于汝前然火。汝见火然不。即于汝前火灭。汝见火灭不。

（佛陀接着对婆蹉说：「我现在问你，你可以随意回答。婆蹉，假使有人在你面前燃起火来，你见到“火正在我面前燃烧着”吗？」假使火在你面前灭了，你见到“火在我面前灭了”吗？）

婆蹉白佛。如是。瞿昙。

（婆蹉回答道：「是的！乔达摩。」）

佛告婆蹉。若有人问汝。向者火然。今在何处。为东方去耶。西方·南方·北方去耶。如是问者。汝云何说。

(佛陀问婆蹉道：「假使有人问你：刚才在你面前燃烧的那堆火，现在在那里？是去了东方？去了西方？去了南方？还是去了北方？这样问你时，你如何回答他？」)

婆蹉白佛。瞿昙。若有来作如是问者。我当作如是答。若有于我前然火。薪草因缘故然。若不增薪。火则永灭。不复更起。东方·南方·西方·北方去者。是则不然。

(婆蹉回答佛道：「乔达摩，假使有人问我，我会这样回答他说：若有人在我面前燃起火来，这是靠薪草的因缘而燃烧起来，若不添加薪草，火烧完就永远灭绝了，再也不会烧起来。火不是去了东方、去了西方、去了南方、或是去了北方、或是任何地方，这都是错误的说法。」)

佛告婆蹉。我亦如是说。色已断已知。受·想·行·识已断已知。断其根本。如截多罗树头。无复生分。于未来世永不复起。若至东方。南·西·北方。是则不然。甚深广大。无量无数永灭。

(佛陀告诉婆蹉道：「我也会这样回答。圣者已断除了对“色”的执取，并澈底了知它。已断除了对“受”、“想”、“行”、“识”的执取，并澈底了知它们。犹如截断的多罗树头不复生起一般，于未来世永不再生起。若说他去了东方、去了西方、去了南方、或是去了北方、或是任何地方，都是错误的说法。乃至深广广大的世界，无量无数的世界永远灭绝。」)

婆蹉白佛。我当说譬。

(婆蹉对佛说道：「我想作一个比喻。」)

佛告婆蹉。为知是时。

(佛陀对婆蹉说道：「你现在就说吧。」)

婆蹉白佛。瞿昙。譬如近城邑聚落。有好净地。生坚固林。有一大坚固树。其生已来经数千岁。日夜既久。枝叶零落。皮肤枯朽。唯干独立。如是。瞿昙。如来法·律离诸枝条叶。唯空干坚固独立。

(婆蹉对佛说道：「乔达摩！好比靠近村庄聚落处，有一块肥沃土地上，生长着一群树林，一株高大的树，已有数千年了，由于岁久日深，枝、叶都已凋零，树皮

也干枯了。最后只有树干还独立不摇。乔达摩！您宣说的法义和戒律正如同这棵树，枝、叶都已凋零，树皮也干枯了，最后只有空的树干还独立不摇。」）

尔时。婆蹉出家闻佛所说。欢喜随喜。彼坐起去。

（这时婆蹉听完佛陀的开示，游方行者婆蹉充满法喜，起身顶礼离去。）

法增比丘译，台湾台北。28/2/2007 愿众生安乐！

**欢迎翻印, 请先联络作者。请勿删改。**

[dhammavaro@hotmail.com](mailto:dhammavaro@hotmail.com)

<http://chinesetheravadabuddhists.community.officelive.com/> 中华南传上座部佛友协会

<http://groups.google.com/group/learning-buddhism> 学习佛法

<http://ti-sarana.blogspot.com> 皈依三宝

<http://buddha-middle-path.blogspot.com/> 佛陀中道

<http://buddhist-practice.blogspot.com> 修习佛法

<http://w0.5ilog.com/cgi-bin/bbs/sys2/mybbs.aspx?id=0x43737400> 学习南传佛法